

MARRËVESHJE PËR MBROJTJEN SHOQËRORE NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE REPUBLIKËS
SË ÇEKISË
SMLOUVA MEZI ALBÁNSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU REPUBLIKOU O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

KËRKESË PËR PENSION NË REPUBLIKËN ÇEKE
ŽÁDOST O DŮCHOD Z ČESKÉ REPUBLIKY

Neni 18 -22 i Marrëveshjes, Neni 10 i Marrëveshjes Administrative
Články 18 až 22 Smlouvy, Článek 10 Správního ujednání

Të plotësohet nga Instituti i Sigurimeve Shoqërore Shqiptar (ISSH) / Vyplní Institut sociálního pojištění (ISSH)

Data e protokollimit të aplikimit / Datum přijetí žádosti:

Vula / Razítko:

Kërkesë për / Žádost o:

- ☐ pension pleqërie / starobní důchod
☐ pension invaliditeti / invalidní důchod
☐ pension familjar / pozůstalostní důchod

1	Aplikuesi / Žadatel(ka)
1.1	Mbiemri / Příjmení Mbiemri i lindjes dhe të gjithë mbiemrat e tjerë / Rodné a všechna další příjmení ¹⁾
1.2	Emri / Jméno
1.3	Datëlindja / Datum narození: Dita / Den Muaji / Měsíc Viti / Rok Vendlindja / Místo narození
1.4	Numri i identifikimit – numër sigurimi / Identifikační číslo – číslo pojištění: në Shqipëri / v Albánii në Republikën Çeke (Numri i lindjes) / v České republice (rodné číslo) ²⁾
1.5	Gjinia / Pohlaví: ☐ Mashkull / Muž ☐ Femër / Žena
1.6	Shtetësia / Státní příslušnost
1.7	Adresa / Adresa
1.8	Adresa e fundit në Republikën e Çekisë (ish Çekosllovakia) / Adresa posledního trvalého pobytu na území České republiky (bývalého Československa)
1.9	☐ Unë kam marrë pagesa pensioni / Pobírám důchod - lloji i pensionit / jaký druh - të paguara nga (emri i agjencisë) / od koho (název instituce). - numër reference / pod číslem ☐ Unë nuk kam marrë pagesa pensioni / Nepobírám důchod

2 Pika 2.1 – 2.13 të plotësohet vetëm nga aplikues që kërkojnë pension familjar
Body 2.1 až 2.13 se vyplňují pouze u žádosti o pozůstalostní důchod

2.1 Bashkëshorti/ja i/e ndjerë – prind / Zemřelý(á) manžel(ka) – rodič:

Mbiemri / Příjmení Mbiemri i lindjes dhe të gjithë mbiemrat e tjerë / Rodné a všechna další příjmení ¹⁾

2.2 Emri / Jméno

.....

2.3 Datëlindja / Datum narození: Dita / Den Muaji / Měsíc Viti / Rok

Vendlindja / Místo narození

2.4 Data e vdekjes / Datum úmrtí: Dita / Den Muaji / Měsíc Viti / Rok

Vendi i vdekjes / Místo úmrtí

2.5 Numri i identifikimit – numri i sigurimit të të ndjerit/ ndjerës / Identifikační číslo – číslo pojištění zemřelého

në Shqipëri / v Albánii

në Republikën Çeke (Numri i lindjes) / v České republice (rodné číslo) ²⁾

2.6 Gjinia / Pohlaví: ☐ Mashkull / Muž ☐ Femër / Žena

2.7 Shtetësia / Státní příslušnost

2.8 Adresa që kishte në datën e vdekjes / Adresa ke dni úmrtí

.....

2.9 Adresa e fundit në Republikën e Çekisë (ish Çekosllovakia) / Adresa posledního trvalého pobytu na území České republiky (bývalého Československa)

.....

2.10 ☐ I/e ndjeri/a kishte marrë pagesa pensioni / Zemřelý(á) pobíral(a) důchod

- lloji i pensionit / jaký druh
- i paguar nga (emri i agjencisë) / od koho (název instituce).....
- pod číslem / numri i referencës

☐ i/e ndjeri/a nuk kishte marrë pagesa pensioni / Zemřelý(á) nepobíral(a) důchod

2.11 A ekzistonte lidhja në martesë ndërmjet aplikuesit dhe të ndjerit/ës në datën e vdekjes / Trvalo manželství žadatele se zesnulou osobou ke dni úmrtí?

☐ po / ano ☐ jo / ne

2.12 A është rimartuar aplikuesi pas vdekjes së personit të përmendur në 2.1 / Uzavřel(a) žadatel(ka) po úmrtí osoby uvedené v bodě 2.1 nový sňatek?

☐ po, data e martesës tjetër / ano, datum nového sňatku: Dita / Den Muaji / Měsíc Viti / Rok

☐ jo / ne

2.13 Kërkesë për pension të fëmijës së të ndjerit/ës ³⁾ Žádost o přiznání sirotčího důchodu ³⁾					
Emri dhe mbiemri i fëmijës	Numri i lindjes në Çeki ²⁾	Datëlindja (D/M/V)	Emri dhe mbiemri i babait të fëmijës	Emri dhe mbiemri i nënës së fëmijës	Nëse fëmija ka marrë një pension, ju lutem specifikoni llojin e dhe burimin për këtë pension
Jméno a příjmení dítěte	Rodné číslo v ČR ²⁾	Datum narození (D/M/R)	Jméno a příjmení otce dítěte	Jméno a příjmení matky dítěte	Pobírá-li dítě důchod, uveďte jaký a od koho

3 Të plotësohet gjithmonë (në rast kur ka një kërkesë për pension familjar, ju lutem deklaroni periudhat e punësimit/ periudhat e sigurimit vetëm të të ndjerit/ës) Vyplňuje se ve všech případech žádostí (při žádosti o pozůstalostní důchod uveďte, prosím, pouze doby zaměstnání / pojištění zesnulé osoby)					
Nga (D/M/V)	Deri (D/M/V)	Listo punësimit, periudhat e sigurimit dhe periudhat ekuivalente të sigurimit nga data e mbarimit të arsimimit të detyrueshëm deri në datën e paraqitjes së këtij aplikimi Přehled o dobách zaměstnání, pojištění a o náhradních dobách pojištění od ukončení povinné školní docházky až do dne podání žádosti o důchod	Shteti ⁴⁾	Dokumentat e paraqitura	
Od (D/M/R)	Do (D/M/R)		St á t ⁴⁾	Předkládá se doklad	
		Studimet, stazh pune si student: Studium, učení:			
		Shërbimi Ushtarak– shërbimi civil – ushtrimi ushtarak: Vojenská služba – civilní služba – vojenské cvičení:			
		Pjesëmarrje në Rezistencë (Vërtetim sipas Nenit 255/1946 Coll.) ⁵⁾ Odbojová činnost (osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb.) ⁵⁾ ☐ po / ano ☐ jo / ne			

Nga (D/M/V) Od (D/M/R)	Deri (D/M/V) Do (D/M/R)	Periudha sigurimi – Periudha punësime (emri i kompanisë, lokalizimi i vendit të punës, adresë të plotë) Doba pojištění – zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviště, s uvedením přesné adresy)	Lloji i punësimit ose marrëdhënie të ngjajshme Druh pracovně právního, příp. jiného vztahu	Shteti ⁴⁾ S t á t ⁴⁾	Dokumentat e paraqitura Předkládá se doklad

4 Deklaratë periudhash të përkujdesjes për fëmijën – rritja e fëmijës / Prohlášení o době péče o děti – výchově dětí

Emri dhe mbiemri i fëmijës Jméno a příjmení dítěte	Datëlindja (D/M/V) Datum narození (D/M/R)	Emri dhe mbiemri i babait të fëmijës Jméno a příjmení otce dítěte	Emri dhe mbiemri i nënës së fëmijës Jméno a příjmení matky dítěte	Periudha e përkujdesjes personale ndaj fëmijës Doba osobní péče o děti Nga (D/M/V) Od (D/M/R)	Deri (D/M/V) Do (D/M/R)

Nëse fëmija është ose ishte nën përkujdesjen e një personi ose institucioni tjetër, trego se ku dhe kohëzgjatjen (nga - deri).
Je-li dítě nebo bylo-li dítě v zaopatření jiné osoby nebo ústavu, uveďte kde a jak dlouho (od kdy-do kdy).

5 Deklarata e aktivitetit fitimprurës të aplikuesit / Prohlášení o výdělečné činnosti žadatele(ky)

Unë deklaroj se aktiviteti im fitimprurës / Prohlašuji, že moje výdělečná činnost:

- ☐ përfundoi (do të përfundojë) në / skončila (skončí) dne: Dita / Den Muaji / Měsíc Viti / Rok
- ☐ vazhdon ende / trvá

6 Të plotësohet vetëm nga aplikuesit për pension pleqërie / Vypĺnuje se pouze u žádosti o starobní důchod

Unë kërkoj të aplikoj për pension pleqërie / Žádám, aby starobní důchod byl přiznán:

- ☐ që nga data e të drejtës për pension / ode dne vzniku nároku
- ☐ që nga një datë tjetër / od jiného data: Dita / Den Muaji / Měsíc Viti / Rok

7 Mënyra e pagesës së pensionit / Způsob výplaty důchodu

Ju lutem paguani pensionin tim / Žádám, aby mi byl důchod vyplácen:

☐ në llogarinë time bankare / na můj účet:

- numri i llogarisë bankare (kodi IBAN) / číslo účtu (kód IBAN):
- emri i bankës / název banky:
- adresa e bankës / adresa banky:
- kodi i identifikimit të bankës (BIC/SWIFT) / identifikační kód banky (BIC/SWIFT):

8 Deklaratë e aplikuesit / Prohlášení žadatele(ky)

Unë deklaroj se i gjithë informacioni që kam dhënë është i vërtetë dhe i saktë. Unë jam i ndërgjegjshëm se duke dhënë informacion të rremë mund të rezultojë jo vetëm në humbjen e përfitimeve të fituara në mënyrë të paligjshme dhe pretendimeve të dëmshme, por edhe në ndjekje penale gjithashtu.

Prohlašuji, že jsem veškeré údaje uvedl(a) podle pravdy. Jsem si vědom(a), že nepravdivé údaje mohou přivodit nejen odnětí neprávem získaného důchodu a vymáhání náhrady škody, ale i trestní stíhání.

Në / V më / dne: Dita / Den Muaji / Měsíc Viti / Rok

.....
nënshkrimi i aplikuesit / vlastnoruční podpis žadatele(ky)

9 Të plotësohet nga agjencia ku aplikuesi parashtroi kërkesën

Vyplní instituce, u které byla tato žádost podána

9.1 Emri / Název

.....
.....

9.2 Adresa / Adresa

.....
.....
.....

9.3 Vula / Razítko

9.4 Data e protokollimit të këtij aplikimi / Datum přijetí žádosti

.....

9.5 Nënshkrimi / Podpis

.....

SHËNIME

- 1) Të dy aplikuesit si mashkull dhe femër do të plotësojnë aplikimin me mbiemrin e lindjes dhe të gjithë mbiemrat e tjerë.
- 2) Nëse nuk ke një Numër Certifikatë Lindje, lëre vendin të paplotësuar.
- 3) Një jetim 18 vjeç ose më i madh, aplikon për pension si fëmijë i të ndjerit/ës në një formular tjetër me numrin e tij/saj të Certifikatës së Lindjes. Një prind aplikon për pension jetimi në emër të jetimit nën 18 vjeç. Nëse jetimi aplikon vetë për këtë pension, pasi të dy prindërit i kanë vdekur, duhet të plotësohen dy aplikime (një mbikëqyrës ligjor aplikon në emër të jetimit nën 18 vjeç). Në raste të tilla rreshtat 2.11 dhe 2.12 që kanë të bëjnë me vazhdimin e martesës dhe hyrjen në një martesë të mëvonshme, duhet të lihen të paplotësuara në një aplikim për pension jetimi.
- 4) Në listën e periudhave të sigurimit (periudhat e punësimit) dhe periudhat ekuivalente të sigurimit, ju lutem përmendni të gjitha punësimet ose vetëpunësimet e kryera në Republikën e Çekisë dhe në Shqipëri ashtu sikurse edhe në shtetet e tjera (duke përfshirë emrin e shtetit). Lista e periudhave të sigurimit mund të vazhdojë në një fletë shtesë.
- 5) Kopja origjinale ose e noterizuar e Vërtetimit të siguruar nga Ministria e Brendshme e Republikës së Çekisë / Republikës së Çekosllovakisë, sipas Nenit Nr. 255/1946 (vërtetim që ka lidhje me Pjesëmarrjen në Rezistencë), duhet të jenë të bashkëlidhura.

UDHËZIME

Aplikimi duhet të dërgohet tek Administrata e Sigurimeve Shoqërore të Çekisë (CSSZ), Křížová 25, 225 08, Praha 5, nëpërmjet Institutit të Sigurimeve Shoqërore Shqiptare (ISSH).

Instituti i Sigurimeve Shoqërore (ISSH) do ti bashkëlidhë aplikimit tuaj detaje të periudhave tua të sigurimeve dhe/ose periudha punësimi në Shqipëri dhe do t'ia dërgojë Administratës së Sigurimeve Shoqërore të Çekisë (CSSZ).

Ju lutem plotësoni këtë formular me gërma të qarta shtypi.

Bashkëlidhni kopje të Vërtetimeve. Periudhat e sigurimeve dhe/ose periudhat e punësimit në Shqipëri do të vërtetohen nga Instituti i Sigurimeve Shoqërore Shqiptare (ISSH).

Në rast kërkesë për **pension pleqërie** ose **pension invaliditeti**, mund të bashkëlidhni dokumentat e mëposhtme (kopje të certifikuara) (nëse disponohen):

- Certifikata e lindjes së aplikuesit ose dokument tjetër i cili specifikon datën e lindjes;
- Vërtetime për arsimimin (edhe nëse studimet nuk kanë përfunduar);
- Vërtetime të shërbimit ushtarak/civil në Ushtri në Çeki (Çekosllovakia);
- Një aplikuese femër e cila ka rritur (ka qenë duke rritur) një fëmijë (disa fëmijë) – si fëmijët e saj por edhe atë/ata të birësuar ose një fëmijë (disa fëmijë) në kujdestari – do të bashkëlidhë certifikatë(a) lindje të fëmijës (fëmijëve) ose vendim gjykate të birësimit;
- Paraqisni historikun e sigurimeve të aplikuesit, nëse disponohet, të siguruar nga Administrata e Sigurimeve Shoqërore të Çekisë (CSSZ).

Në rast kërkesë për **pension familjar**, mund të bashkëlidhni dokumentat e mëposhtme (kopje të certifikuara) (nëse disponohen):

- Certifikata e lindjes së aplikuesit ose dokument tjetër i cili specifikon datën e lindjes;
- Certifikata e lindjes të të ndjerit/ës;
- Vërtetime për arsimimin (edhe nëse studimet nuk kanë përfunduar);
- Vërtetime të shërbimit ushtarak/civil në Ushtri në Çeki (Çekosllovakia);
- Nëse e ndjera kishte qenë duke rritur një fëmijë (disa fëmijë) – si fëmijët e saj por edhe atë/ata të birësuar ose një fëmijë (disa fëmijë) në kujdestari – do të bashkëlidhë certifikatë(a) lindje të fëmijës (fëmijëve) ose vendim gjykate të birësimit;
- Paraqisni historikun e sigurimeve të aplikuesit, nëse disponohet, të siguruar nga Administrata e Sigurimeve Shoqërore të Çekisë (CSSZ);
- Certifikatë martesore ose dokument të nxjerrë nga Rregjistri i Martesave (kërkesë vetëm për pension si i/e ve);
- Certifikatë vdekje të bashkëshortit/es së/të ndjerë (prind);
- Në rast të një kërkesë për pension si i/e ve nga një aplikues i cili/e cila është duke rritur një fëmijë (disa fëmijë) nën varësi – si fëmijët e tij/saj por edhe atë/ata të birësuar ose një fëmijë (disa fëmijë) në kujdestari – do të bashkëlidhë certifikatë(a) lindje të fëmijës (fëmijëve);
- Nëse fëmija (fëmijët) kanë përfunduar tashmë arsimin e detyrueshëm, ju lutem bashkëlidhni një vërtetim shkolle ose dokumenta të tjera që vërtetojnë se fëmija është nën kujdestari (vërtetime mjekësore).

Dokumentat e bashkëlidhur me një aplikim të mëparshëm nuk duhet të dorëzohen përsëri.

POZNÁMKY

- 1) Rodné příjmení i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.
- 2) Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud toto číslo nebylo přiděleno.
- 3) Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce - opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.11 a 2.12).
- 4) Do přehledu o dobách pojištění (zaměstnání), činnostech a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o zaměstnání a samostatné výdělečné činnosti vykonávaných na území České republiky a v Albánii, ale i údaje o zaměstnání a samostatné výdělečné činnosti na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.
- 5) Osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb. vydané Ministerstvem vnitra České republiky / Československé republiky (osvědčení týkající se účasti v odbojovém hnutí) je třeba předložit v originále nebo notářsky ověřené fotokopii.

POUČENÍ

Žádost se zasílá České správě sociálního zabezpečení (ČSSZ), Křížová 25, 225 08 Praha 5, Česká republika, prostřednictvím albánského nositele pojištění – Institutu sociálního pojištění (ISSH).

Albánský nositel pojištění (Institut sociálního pojištění - ISSH) připojí k žádosti podrobnosti o Vašich dobách pojištění a/nebo dobách zaměstnání v Albánii a postoupí ji České správě sociálního zabezpečení (ČSSZ).

Žádost doporučujeme vyplnit strojem nebo hůlkovým písmem.

K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Započitatelné doby pojištění získané v Albánii budou úředně potvrzeny albánským nositelem pojištění (Institut sociálního pojištění - ISSH).

K žádosti o **starobní** nebo **invalidní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů (jsou-li k dispozici):

- rodný list žadatele;
- doklad o studiu i nedokončeném;
- doklad o vojenské, civilní službě v Armádě České republiky (Československé republiky);
- ženy, které pečovaly (pečují) o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, předkládají ověřené kopie rodných listů dětí (dítěte) a u osvojených dětí (dítěte) rozhodnutí soudu o osvojení;
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění), pokud Vám byl Českou správou sociálního zabezpečení (ČSSZ) vydán.

K žádosti o **pozůstalostní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů (jsou-li k dispozici):

- rodný list žadatele (žadatelky);
- rodný list zemřelého(ho);
- doklad o studiu zemřelého(ho) i nedokončeném;
- doklad o vojenské, civilní službě zemřelého v Armádě České republiky (Československé republiky);
- pečovala-li zemřelá žena o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté zemřelou ženou do péče nahrazující péči rodičů, předloží se ověřené kopie rodných listů těchto dětí (dítěte) a u osvojených dětí (dítěte) rozhodnutí soudu o osvojení;
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění) zemřelého(ho), pokud byl Českou správou sociálního zabezpečení (ČSSZ) vydán;
- oddací list, příp. výpis z matriky oddaných (pouze u žádosti o vdovský - vdovecký důchod);
- úmrtní list manžela(ky) (rodiče dítěte);
- v případě, že žadatel(ka) o vdovský/vdovecký důchod pečuje o nezaopatřené dítě (děti), a to jak vlastní, tak osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, je nutno připojit ověřenou kopii rodného listu dítěte (dětí). Jde-li o dítě (děti), které již ukončilo(y) povinnou školní docházku, je třeba doložit jeho (jejich) nezaopatřenost potvrzením o studiu, event. učení, příp. dalšími doklady prokazujícími nezaopatřenost (doklad o zdravotním stavu dítěte).

Pokud již byly některé doklady přiloženy k dřívější žádosti, není třeba je znovu přikládat.